

Sawl crwmpad a giesoch
Sawl sticil a groesoch
Wrth ddod y ffordd ddeithoch nos eno

Wel tapwch y faril
Gollyngwch yn rhigl
A llanwch y ddisgil o gwrw

Ma yma farilid
O gwrw bach sbendid
Ond chewch chi'r un llymid o gwrw

O tynnwch y bollta
Agorwch y drysa
I fois y cwrseila rhowch greso

Y bollta a dynnwn
Y drysa agorwn
A'r fari groesawn i'n gwyla

Wel diolch i chitha
Am greso i ninna
Ag nes dolig nesa ffarwelwch

Did you close the doors
The wassail boys
Are sure to come here tonight

Well, here we come
Innocent friends
To ask permission to sing

They are on the bailey
Listen to them shouting
Come on girls for god's sake to hide

The mari lwyd is here
Full of stars and ribbons
Its worth giving a light to see her

Poor old mari lwyd
Nobody wants to see ribbons
And stars on your forehead tonight

We broke our shins
Crossing the styles
Coming here tonight

How many broken shins did you have
How many styles did you cross
By coming the way you came tonight

Well, tap the barrel
Pour it freely
And fill the cup with beer

Here is a small barrel
Of splendid small beer
But you won't have one sip of beer

O pull the bolts
Open the doors
To the washed boys give a welcome

The bolts we'll pull
The doors we'll open
And the mari we'll welcome to our holiday

Well, thank you
For the welcome to us
And until next Christmas farewell to you

Lyrics: T.I. Phillips of Aberystwyth, Ceredigion sent the words to a collector in 1976. Originally sung in Melin Ifan DDU, Morgannwg (Blackmill, Ogmore valley, Glamorgan) in the last quarter of the nineteenth century. Tune from Nicolas Bennet (1896) from Glanyrafon "Alawon fy Ngwlad". *Alawon Fy Ngwlad / The Lays of My Land*. London and Glasgow: Bayley and Ferguson, 1896.

Thanks to the great singer July Murphy.

13. Genova (R. Decker)

Dédicace à Filippo Gambetta, un talentueux accordéoniste génois, spécialiste du pesto et surtout un amis de longue date...

of France and Belgium. This is a kind of king cake, with a trinket (usually a porcelain figurine of a king) or a bean hidden inside. The person who gets the piece of cake with the bean becomes "king" for a day... Thanks to Malicorne, a great French band in the 70's.

03. Herderkens (trad. BE/Griff Trio)

De herderkens van buiten
zo lustig op de been
met trommelkens en fluiten
al recht naar Bethlehem

In Bethlem is geboren
den enen god van al
ons leven is gegeven
in enen armen stal

Ik heb nog wel een lammeken
het is zo vet gemest
ik heb nog wel drie eitjes
zo warm van de nest

bron/source : Peeters T. Oud-Kempische volksliederen en dansen, 1952

Opgetekend in Herenthout, Vlaanderen. We hebben de maat in 7/8 veranderd en gekozen voor een "middeleeuwse" sfeer.

*Les bergers sont sortis avec tambours et flûtes,
gaieement en route vers Bethléem où le Dieu
unique est né dans une étable.
J'ai encore un agneau à offrir et trois œufs frais du
nid...*

Chanson collectée à Herenthout (Peeters 1910), Flandre. Nous avons changé la mesure en 7/8 et développé une atmosphère plutôt "médiévale".

*The sheperds are out there with drums and flutes,
going straight to Bethlehem where the only God
has been born in a stable.
I still have one lamb to offer and three eggs fresh
from the nest....*

Collected in Herenthout, Flanders. We changed the rhythm in 7/8 and chose for a "medieval" atmosphere.

04. Pirouette en Neige (Griff Trio)

Il s'est passé plusieurs choses assez magiques pendant la création de ce répertoire en Trio. Nous avons exploré de nouvelles sonorités, de nouvelles ambiances... Cette pirouette en fait partie...

Er gebeurden magische dingen tijdens het maken van het repertoire voor het Trio. We hebben nieuwe klanken, nieuwe sferen ontdekt... Deze Pirouette maakt er deel van uit.

Quite magical things happened during the creation of the repertoire for the Trio. We discovered new sounds, new atmospheres. This Pirouette is one of those...

05. Marche de Pèlerinage (trad.BE/Griff Trio)

Air traditionnel du Hainaut, collecté dans le Pays des Collines, région de la Muchosa (cornemuse typiquement belge). Le mystère subsiste quant à savoir si ce morceau a été joué par Alphonse